

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

164

S I S I G U A S I

Maestro ALBERYO HERRERA

Escuela AMBULANTE "M"

Fojas 11

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N.º 1111 de Sisiguasi

Director Alberto Herrera

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1º - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	1
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	7
		c) " " " animales.....	.....
		d) " " " faenas rurales.....	.....
		e) " " " juego.....	.....
		f) " " " la muerte, juicio final	.....
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
		h) Brujería	10
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos .....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
b) Juegos.....	.....	
2º - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	.....
	b) Leyendas	1	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	.....
	d) Cuentos	9	
	e) Refranes, adivinanzas.....	.....
3º - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	3
		b) Canciones populares .....	.....
	c) " infantiles.....	.....
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
4º - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	.....
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	.....
		k) Otros conocimientos .....	.....

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Folpíone.

Ab.

Provincia de Catamarca

Singuasi

Escuela ambulante M

Director Alberto Herrera

2

Curanderismo

Dolor de muelas. Para curar el dolor de muelas, se toma una olla de barro de boca estrecha y con una abertura en la parte media. Se pone agua y tres cabezas de cebollas. El paciente aplica la boca a la de la olla y el curandero introduce un hierro hecho arena por la abertura lateral. El vapor que despiden el agua al contacto con el hierro, debe recibirlo el enfermo, de manera que vaya a la muela enferma. Dicen que después de esta operación, desaparece el dolor y en el agua se ven unos granitos casi imperceptibles, desprendidos de la muela enferma.

En los ataques cardiacos, toman una infusión de tres pimientos de naranja cortados del lado de donde nace el sol, tres clavos blancos y tres gotas de locini.

Para la ciática se friccione con grasa de zorro en la parte dolorida.

Un ciuto de piel de zorro, untado con grasa del mismo animal, y aplicado sobre las carnes se cura el dolor de cintura, tan común en el país de estancia.

Para el dolor de huesos (reumatismo) se friccione con grasa de zorrino y azufre mezclados.

Curanderismo (continuación)

3

El esto (bovis) apéndice repugnante al cual tienen horror algunas personas, pretenden hacerlo desaparecer, haciéndole fisar con un angelito (niño que muere), o bien, lavándole con sangre de quiquichis, húmeante en el momento de degollarlo, o también friccionándole con el vientre de un sapo vivo.

Para curar el estodo o puntada (neumonia) hacen una infusión de hojas de marañón y le echan una pequeña cantidad de hígado (según unos) y (según otros) de corazón de zarzoso, seco y reducido a polvo, lo cual dan de beber al enfermo arrojándole bien.

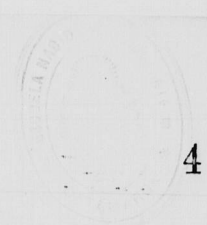
En verano, cualquier resaca en los animales, da lugar a una querana. Se dice que el animal está embotado. Para curarlo, le cortan un mechón de cerdas de la cola, cortan también un palito de algarrobo blanco, que lo parten en cruz y colocan igualmente en cruz la cerda. Después lo clavan en el ojo del corral.

Otras veces hacen una cruz en el rastro del animal enfermo.

Algunos curan de palabras y cuando no conocen al animal, preguntan por el color del pelo y la parte enfermada. Recitan, probablemente, alguna oración con invocación a Dios, o a algún santo u otro ser para ellos sobrenatural, pues lo he visto descubrirse. Pero se niegan a transmitirlos, porque desde el momento que enseñan a otro ya no pueden curar más.

Provincia de Catamarca

Las Esquinas
Escuela Ambulante N
Director Alberto Herrera



Tus ojos
Tus ojos en batalla
Van desfilando
Y tu amor es el jefe
Que va mandando.

Tus ojos son ladrones
Que roban y hurtan
Tu pestiña es el manto
Donde se ocultan.

Juarigta
Yo fuera tu pollito
Y me diera de comer
Toda la noche anduviera
Pío, pío, tras de Ud.

Auda dile a mi comadre
Que me preste su cedazo
Para cernir un juarigta
Que tengo hecho pedazo.

Auda dile a mi comadre
Que me preste su corral
Para encerrar un juarigta
Que tengo sui bozal.

Relaciones

Ella. - Enamorado y pobre
Canto y cargo
Pobre no dame nada
Lois tan cargo

El. - Acaba fiero de quereme
¿no me andes con garabato,
Por era tu cosa fiero
No hi de venir a cada rato

Ella. - No te digo que soy linda
Ni que tengo garabato.
Pero tengo una corita
Que has de venir a cada rato.

¡Ay! digo la libre,
Espereu patatas
Que el galgo viene.

Localidad

Ereneta

Nombre del director

" de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Las Esquinas

Ambulante M

Alberto Herrera

Delicia Macedo

60 años

5

La pulga y el piojo
(*La pulga y el piojo*
se quieren casar;
por falta de pan
no se casarán.
Sale la araña
de su telar.
- sigan las bodas
que yo doy el pan.
¡Oh! mi buen pan
ya lo tenemos;
por falta de madrina
no nos casaremos.
Sale la hormiga
de su cocina.
- si hay muchas pasas
yo seré la madrina.
¡Oh! mi buena madrina
ya la tenemos;
por falta de padrino
no nos casaremos.
Sale el zorrino
de su molino:
- si hay muchos huevos
yo seré el padrino.
¡Oh! mi buen padrino.
ya lo tenemos
por falta de cantos

no nos casaremos.

Salen el ratón

de su carrito:

- que aten los gatos
yo seré el cantor.

¡Oh! mi buen cantor

ya lo tenemos;

por falta de arpero

no nos casaremos.

Salen el chivato

de su chiquero:

- si hay muchas cabras

yo seré el arpero.

¡Oh! mi buen arpero

ya lo tenemos;

por falta de cura

no nos casaremos.

Salen el murciélago

de la rajadura

- si hay muchos cigarrillos

yo seré el cura.

Por fin ¡que alegría!

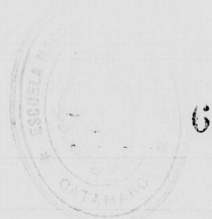
ya nos casaremos,

en el silencio de la noche

ya la luz de la luna. X

Catamarca, Julio 20 de 1921

Provincia de Catamarca
Las Esquinas
Escuela Ambulante N
Director Alberto Herrera



¡Ay! niña, sabrá' old.
Que la amo con feñeri;
Que si old. me quiere amí
Como em pieza a maliciar,
La me quisiera casar
Que es lo que yo necesito.
Fabricaré' un ranchito
Al bordito de un río.
Tengo un catre que es mío,
La mitad de una frozada
Lana propia pa una almada,
Alpargatas con puntera,
Unas medias aunque rotas
Campanicidolos con otras
Me pueden servir muy bien.
Tengo un tremendo surtín
Al cual le falta el fondo;
Un espejito redondo,
Un bastón que fui el encargado
Que hizo Pedro el carpintero;
Y las alas de un sombrero,
Al cual le falta la copa.
Una levita de Europa
De metros y medidas de largo.
Y con todo lo que old. lleve
Yo creo que bien se puede
Tener una pieza arreglada.

6

Provincia de Catamarca

Las Esquinas
Escuela Ambulante N.
Director Alberto Herrera



El zorro y la perdiz

El zorro y la perdiz eran grandes amigos y además compadres. Juntos recorrían el campo.

Un día de estos, en que ella entreteníase en picar y silbar oculta entre las hierbas, y él en husmear, aquí, una cueva de cuises, allá gateando alguna descuidada urpila, dijo el zorro a la perdiz: ¿No también quisiera silbar. ¿Me enseñarás como-drita?

- De mil amores, compadre. Pero con esa boca..... es imposible. Solo... cosiciéndola.

- Conforme, comadre, conforme.

En aquel tiempo, tenía el zorro una boca pequeña y corto el hocico. Era medio riato.

La perdiz se fabricó una aguja de espina de quimil e hilo bien torcido de obra de chaquar. Corrióle la boca a su compadre, dejándole un pequeño orificio.

Una tarde, a boca de oración, marchaba el zorro al troticito por una estrecha senda e iba haciéndose que silbar por engañar el hambre que lo tenía desesperado.

La perdiz con la idea de jugar una broma a su compadre, habiase ocultado entre los pastos a orillas del camino, cubiertas las alas de aji del campo, más picante que lengua de soltero. Cuando enfrentó el zorro, levantóse de repente la perdiz con gran sacudida y ruido de alas en

los mismos narices del campadre. Este con el
susto y Sardor, efecto del ojo, que le fue due-
cho a los ojos, lanzó tan tremendo grito que
se le raris la boca hasta los oídos.

¡Guá, entonces, entre gritos y protestas,
I exterminio de la familia ferdiç.

¡He ahí la causa, por que en esto campos
sanda apuesta el giron, la ferdiç sea una nove-
dad.

Provincia de Catamarca
Las Esquinas
Escuela ambulante N
Director Alberto Herrera



8

Supersticiones relativas a animales.

En noches de verano, cruzan el espacio unos pájaros nocturnos, a los cuales llaman bujías y es creencia que anuncian desgracia en la familia.

Estas aves emiten un grito, que a veces parece una carcajada y otros balidos de cabrito. Las mujeres al oírlos, exclaman *Todo medrosas*: En Dios creo; no en vos.

Si a un viajero se le aparece un zorro a la derecha del camino, tendrá un feliz término su viaje, y, si por el contrario a la izquierda, le esperan cosas desagradables.

Cuando en un rebaino nace algún manincho (las patas delanteras vueltas hacia el vientre) se le prodigan todos los cuidados para que se críe, porque es señal de que el rebaino se multiplicará.

Para sacrificar un cabrito lo colocan de modo que mire al naciente y limpian el cuchillo chorreando sangre en el ojo derecho de la víctima, para que no se acabe la majada.

Supersticiones relativas a animales (continuación) ⁹

El Zumbúico (picaflor) es una avecilla de buen o mal agüero, según sea su color negro o verde.

Si lo primero, anuncia la muerte próxima de un miembro de la familia; si lo segundo, esperanzas de un mejor porvenir o la visita de una persona apreciada.

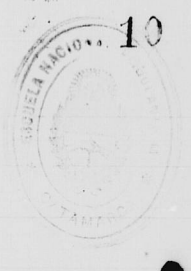
Si un perro se revuelca con el vientre hacia arriba, en seguida tratan de barrer la casa por que esperan visitas.

Cuando la lechuza, deslumbrada por la luz artificial, llega a penetrar en el rancho, exclaman: ¡topia! ¡topia! que quiere decir desgracia.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Si el tiempo amenaza piedra, para conjurar el peligro y hacer que se desvía a otra parte, corren, toman un hacha, clavanla del lado del filo en medio del patio y hacen cruces de ceniza a los cuatro vientos.





Provincia de Catamarca
Las Esquinas
Escuela ambulante N° 16
Director Alberto Herrera

Adivinanzas

Rta. ¹ La azucena que nació en una calavera

Blanca flor, donde naciste,
Desgraciada fui tu suerte,
Que al primer paso que diste
Te encontraste con la muerte.
El dejarte es cosa triste
El cartarte es cosa fuerte,
El dejarte con la vida
Es dejarte con la muerte.

Rta. ² La respiración

Anda y vení,
Y si no venís
¿quién será de mí?

Rta. ³ La llave

Estaba la dama
Sentada en su cama;
Viene el galán y le mete
Su como se llama.
La dama se queja
Del mal que le deja.

Ordinanzas (continuacion)

Rta. — El zuri
Saltos y barrancos
Mehones blancos

Rta. =. La escritura
Pampas blancas
Cabrillas negras
Cuicos Zorros
Y una Tambora.

Rta. = Los aros
Mete en lo blando
Sale colgando.

(1) Rta. = La perdiz
Florecita de tutisquin
Ojitos de chusechin!

Rta. = El quirquincho
Ovilley, ovillijo
Cara de indio viejo.

Rta. = El trueno
Brama como toro
Relumbra como oro.